

this day. Grant them, O Lord, to pass from death to that life, which thou didst promise of old to Abraham and to his seed.

SECRET

BE FAVORABLE, O Lord, to our supplication for the souls of Thy servants and handmaidens, for whom we offer to Thee the Sacrifice of praise: that Thou wouldst vouchsafe to grant them fellowship with Thy Saints. Through our Lord ...

PREFACE FOR THE DEAD

IT IS truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord: in whom the hope of a blessed resurrection hath beamed upon us: so that those who are saddened by the certainty of dying may be consoled by the promise of a future deathless life. For to Thy faithful people, Lord, life is changed, not taken away; and when the home of this earthly sojourn is dissolved, an eternal dwelling is made ready in heaven. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to Thy praise, evermore saying: — *Sanctus*.

COMMUNION (4 Esdr. 2. 35, 34)

MAY light eternal shine upon them, O Lord, * With thy Saints for evermore, for Thou art gracious. ✠. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them: * With thy Saints for evermore, for Thou art gracious.

POSTCOMMUNION

GRANT, we beseech Thee, O Lord, that the souls of Thy servants and handmaidens may be cleansed by this sacrifice, and may obtain both pardon and eternal rest. Through our Lord Jesus Christ ...

memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transire ad vitam. * Quam olim Abráhæ promisiísti et sémini ejus.

PROPITIÁRE, Dómine, supplicantióibus nostris, pro animábibus famulórum famulárumque tuárum, pro quibus tibi offérimus sacrificium laudis: ut eos Sanctórum tourum consórtio sociáre dignéris. Per Dóminum nostrum ...

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus, per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beáte resurrectionis effúlsit: ut quos contristat certa moriéndi conditio, eósdem consolétur futúrá immortalitátis promissio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur: et dissolúta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni militiá cælestis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes: — *Sanctus*.

LUX ætérna lúceat eis, Dómine: * Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es. ✠. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: * et lux perpétua lúceat eis: * Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

PRÆSTA, quæsumus, Dómine: ut animæ famulórum famulárumque tuárum, his purgátæ sacrificiis, indulgéntiam páriter et requiem cápiant sempitérnam. Per Dóminum

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form All Souls Day

The Second Mass

INTROIT (4 Esdr. 2. 34, 35)

RÉQUIEM ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. *Psalm.* Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratióem meam, ad te omnis caro véniet. — Réquiem ...

ETERNAL rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. *Ps. 64.* 2-3. A hymn, O God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: hear my prayer; all flesh shall come to Thee. — Eternal rest ...

COLLECT

DEUS, indulgentiárum Dómine: da animábibus famulórum famulárumque tuárum, refigérii sedem, quiétis beatitúdinem, et lúminis claritátem. Per Dóminum nostrum ...

O GOD, Lord of forgiveness, grant to Thy servants and handmaidens a place of refreshment, the happiness of rest, and the brightness of Thy light. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son ...

LESSON

From the Second Book of the Machabees, 12. 43-46.

IN DIÉBUS ILLIS: Vir fortíssimus Judas, facta collatióne, duódecim millia drachmas argéti misit Jerosólymam, offéri pro peccátis mortuórum sacrifici-um, bene et religióse de resurrectione cógitans (nisi enim eos, qui ceciderant, resurrectúros speráret, superflúum viderétur et vanum oráre pro mórtuis): et quia considerábat quod hi, qui cum pietáte dormitiónem accéperant, óptimam habérent repósitam grátiam. Sancta ergo, et salúbris est cogitatio pro defúntis exoráre, ut a peccátis solvántur.

IN THOSE DAYS: The most valiant man Judas, making a gathering, sent twelve thousand drachmas of silver to Jerusalem for sacrifice to be offered for the sins of the dead, thinking well and religiously concerning the resurrection (for if he had not hoped that they that were slain should rise again, it would have seemed superfluous and vain to pray for the dead); and because he considered that they who had fallen asleep with godliness, had great grace laid up for them. It is therefore a holy and wholesome thought to pray for the dead, that they may be loosed from sins.

GRADUAL (4 Esdr. 2. 34, 35)

RÉQUIEM ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. ✠. In memória ætérna erit Justus: ab auditióne mala non timébit.

ETERNAL rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. (*Psalm.*) The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

TRACT

ABSOLVE, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. And by the help of Thy grace may they be enabled to escape the avenging judgment. And enjoy the bliss of everlasting light.

SEQUENCE

THE DAY of wrath, that awful day, shall reduce the world to ashes, as David and the Sibyl prophesied. * How great will be the terror, when the Judge shall come to examine all things rigorously! * The trumpet, with astounding blast, echoing over the sepulchers of the whole world, shall summon all before the throne. * Death and nature will stand aghast, when the creature shall rise again, to answer before his Judge. * The written book shall be brought forth, containing all for which the world must be judged. * When, therefore, the Judge shall be seated, whatsoever is hidden shall be brought to light; nought shall remain unpunished. * What then shall I, unhappy man, allege? Whom shall I invoke as protector? when even the just shall hardly be secure. * O King of awful majesty, who of Thy free gift savest them that are to be saved, save me, O fount of mercy! * Remember, O loving Jesus, 'twas for my sake Thou camest on earth: let me not, then, be lost on that day. * Seeking me Thou satest weary; Thou redeemedst me by dying on the cross: let not such suffering be all in vain. * O righteous Awarder of punishment, grant me the gift of pardon before the reckoning-day. * I groan as one guilty, while I blush for my sins: Oh! spare Thy suppliant, my God! * Thou didst absolve Mary Magdalen, and didst hear the prayer of the thief: to me, then, Thou hast also given hope. * My prayers deserve not to be heard; but Thou art good: grant, in Thy kindness, that I may not burn in the unquenchable fire. *

ABSOLVE, Dómine, animas ómnium fidélium defunctorum ab omni vinculo delictórum. Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere iudícium últiónis. Et lucis aetérnæ beatitúdine pérfrui.

DIES iræ, dies illa,
Solvét sâc'lum in favilla:
Teste David cum Sibýlla.

Quantus tremor est futúrus,
Quando Iudex est ventúrus,
Cuncta stricte discussúrus!

Tuba, mirum spargens sonum,
Per sepúlchra regiónum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit, et natúra,
Cum resúrget creatúra,
Iudicánti responsúra.

Liber scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus iudicétur.

Iudex ergo cum sedébit,
Quidquid latet, apparebit:
Nil unúltum remanébit.

Quid sum miser tunc dictúrus?
Quem patrónum rogáturus
Cum víx Justus sit securus?

Rex treméndæ majestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salve me, fons pietátis.

Recordáre, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus:
Redemísti, crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Iuste Iudex últiónis,
Donum fac remissiónis,
Ante diem ratiónis.

Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicánti parce, Deus.

Qui Mariám absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Míhi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ;
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perénni cremer igne.

Inter oves locum præsta.
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledictis,
Flammis ácribus addictis,
Voca me cum benedictis,

Oro supplex et acclínis,
Cor contrítum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

Lacrimósa dies illa,
Qua resúrget ex favilla.

Judicándus homo reus.
Huic, ergo, parce Deus:

Pie Jesu Dómine,
Dona eis requiem. Amen.

Give me a place among Thy sheep, separating me from the goats and setting me on Thy right hand. * When the reprobate, covered with confusion, shall have been sentenced to the cruel flames, call me with the blessed. * Prostrate in supplication I implore Thee, with a heart contrite as though crushed to ashes; Oh! have a care of my last hour! * A mournful day that day shall be, when from the dust shall arise, * Guilty man, that he may be judged; spare him, then, O God! * O tender Lord Jesus, give them eternal rest. Amen.

GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. John, 6. 37-40.

IN ILLO TÊMPORE: Dixit Jesus turbis Judæórum: Omne, quod dat mihi Pater, ad me véniet: et eum, qui venit ad me, non ejiciam foras: quia descéndi de cœlo, non ut fáciam voluntátem meam, sed voluntátem ejus, qui misit me. Hac est autem volúntas ejus, qui misit me, Patris: ut, omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novíssimo die. Hæc est autem volúntas Patris mei, qui misit me: ut omnis, qui videt Filium, et credit in eum hábeat vitam æternam, et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

AT THAT TIME: Jesus said to the multitudes of the Jews, All that the Father giveth Me shall come to Me; and him that cometh to Me I will not cast out: because I came down from heaven, not to do Mine own will, but the will of Him who sent Me. Now this is the will of the Father who sent Me, that of all that He hath given Me, I should lose nothing, but should raise it up again in the last day; and this is the will of My Father that sent Me, that every one who seeth the Son, and believeth in Him, may have life everlasting; and I will raise Him up in the last day.

OFFERTORY

DÓMINE Jesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de penis infèrni et de profúndo lacu: libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed signifer sanctus Michael repræséntet eas in lucem sanctam: * Quam olim Abráhæ promísisti, et sémini ejus. V. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie

O LORD Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the bottomless pit: deliver them from the lion's mouth, that hell swallow them not up, that they fall not into darkness, but let the standard-bearer holy Michael lead them into that holy light; which Thou didst promise of old to Abraham and to his seed. We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers: do Thou receive them in behalf of those souls of whom we make memorial